

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, The Werewolf	Christian Morgenstern, La lupfantomo	Christian Morgenstern, Varulven
	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschulleh- rers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead phi- lologist.	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam ku- ris for al tombo de la pro- fesor'. kaj petis pri konju- gaci'.	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagi- sters grav och bad: “Var snäll och konjugera.
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	“Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just con- jugate me.” The seer arose a bit unstea- dy Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	mig!” Byskolläraren stod upp på bleckna- mnssskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Geni- tiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singular- ly cast: There's ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”	De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting.”
Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	“I know that—I'm no mental cripple— The future form and parti- ciple Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tem- pus presens?”
...	...	...	...

Der Dorfschullehrer  
aber musste  
gestehn, dass er von  
ihr nichts wusste.  
Zwar Wölfe gab's in  
großer Schar,  
doch „Wer“ gab's nur  
im Sinular.

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just  
too long:  
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-  
wolf?’ Utterly wrong!  
Such words are wounds  
beyond all suture—  
I’m sorry, but you have no  
future.”

La viro ĉagreniĝis  
tamen:  
“Jam fermis mi per  
fin’ kaj amen,  
ĉar netransiraj be-  
stoj feblas  
kaj la pasiv’ ne-  
niam eblas.”

Bekänna måste vår  
magister,  
att därvidlag fanns  
vissa brister.  
En varulv sine im-  
perfecto  
var contradictio in  
adjecto.

Der Wolf erhob sich  
tränenblind –  
er hatte ja doch Weib  
und Kind!  
Doch da er keine Ge-  
lehrter eben,  
so schied er dankend  
und ergeben.

The Werewolf knew better—  
his sons still slept  
At home, and homewards  
now he crept,  
Happy, humble, without  
apology  
For such folly of philology.

Sed lupfantomo pri  
transiro  
ja spertas pli ol eĉ  
vampiro.  
La lup’ revenis lar-  
mokula  
al sia famili’ ulula.

Varulven satt med  
tårad lins.  
Han visste att han  
fanns och finns.  
Därtill kom också fru  
m.m.  
som även måste exi-  
stera.

*Verkinto de tiu ĉi  
Germana poemo estas  
CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano  
Matenstelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31).*

*Traduko de la Germana poemo  
“Der Werewolf” de CHRISTI-  
AN MORGENSTERN (Kristia-  
no Matenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31) en la Anglan de  
Alexander Gross.*

*Traduko de la  
Germana poemo  
“Der Werewolf”  
de CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano Maten-  
stelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31)  
en Esperanton de  
Bertilo Wennergren.*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo “Der  
Werewolf” de CHRI-  
STIAN MORGENSTERN  
(Kristiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 – †1914-  
03-31) en la Svedan de  
Sven Collberg.*

Arg-825-1652 (2013-02-  
11 18:44:21)

Arg-825-1657 (2013-02-13  
18:39:45)

Arg-825-1653 (2013-  
02-14 23:29:47)

Arg-825-1654 (2013-  
02-13 17:00:43)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Vidu la retejon  
[http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Tiu ĉi francigo tro-  
viĝas ne la reterjo  
[http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html#  
sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*